

FISAE Newsletter

340
30.12.2023

Liebe Exlibrisfreunde

Ganz frisch aus Katalonien nochmals die Aufforderung zur Teilnahme am internationalen Wettbewerb in Verbindung mit dem FISAE Kongress auf Mallorca.

Vor 25 Jahren - Im Herbst-Winter 1998/99 und Frühjahr 1999 wurde eine sehr interessante Ausstellung in Zusammenarbeit mit zwei Museen gezeigt: dem Jüdischen Museum der Stadt Wien und dem Braunschweigischen Landesmuseum: E.M. Lilien - Jugendstil - Erotik - Zionismus.

Dear friends of ex-libris

Fresh from Catalonia, another invitation to take part in the international competition in conjunction with the FISAE Congress in Mallorca.

25 years ago - In autumn-winter 1998/99 and spring 1999 a very interesting exhibition was shown in cooperation with two museums: the Jewish Museum of the City of Vienna and the Braunschweig State Museum: E.M. Lilien - Art Nouveau - Eroticism - Zionism.

Chers amis de l'ex-libris

Tout juste arrivé de Catalogne, l'appel à participer à la compétition internationale en lien avec le congrès de la FISAE à Majorque a été renouvelé.

Il y a 25 ans - En automne-hiver 1998/99 et au printemps 1999, une exposition très intéressante a été présentée en collaboration avec deux musées : le Musée juif de la ville de Vienne et le Braunschweigisches Landesmuseum : E.M. Lilien - Jugendstil - Erotik - Zionismus.

Cari amici di ex-libris

Fresco di Catalogna, un altro invito a partecipare alla competizione internazionale in concomitanza con il Congresso FISAE di Maiorca.

25 anni fa – Nell'autunno-inverno 1998/99 e nella primavera 1999 è stata allestita una mostra molto interessante in collaborazione con due musei: il Museo Ebraico della città di Vienna e il Museo Statale di Braunschweig: E.M. Lilien – Art Nouveau – Erotismo – Sionismo.

Queridos amigos de ex-libris

Recién llegado de Cataluña, otra invitación para participar en la competición internacional con motivo del Congreso de la FISAE en Mallorca.

Hace 25 años – En otoño-invierno de 1998/99 y primavera de 1999 se presentó una exposición muy interesante en colaboración con dos museos: el Museo Judío de la Ciudad de Viena y el Museo Estatal de Braunschweig: E.M. Lilien – Art Nouveau – Erotismo – Sionismo.

Drodzy przyjaciele ex-libris

Świeżo z Katalonii, kolejne zaproszenie do wzięcia udziału w międzynarodowych zawodach połączonych z kongresem FISAE na Majorce.

25 lat temu – jesienią-zimą 1998/99 i wiosną 1999 r. we współpracy z dwoma muzeami: Muzeum Żydowskim Miasta Wiednia i Muzeum Państwowym w Brunszwiku pokazano bardzo interesującą wystawę: E.M. Lilien – secesja – erotyzm – syjonizm.

Дорогі друзі екслібрисисти

Щойно з Каталонії - ще одне запрошення взяти участь у міжнародному конкурсі в рамках конгресу FISAE на Майорці.

25 років тому – восени-взимку 1998/99 та навесні 1999 року у співпраці з двома музеями: Єврейським музеєм міста Відня та Державним музеєм Брауншвейга була показана дуже цікава виставка: E.M. Лілієн – модерн – еротика – сїонїзм.

Дорогие друзья экслибриса

Из Каталонии пришло еще одно приглашение принять участие в международных соревнованиях, приуроченных к конгрессу FISAE на Майорке.

25 лет назад – Осенью-зимой 1998/99 и весной 1999 года в сотрудничестве с двумя музеями: Еврейским музеем города Вены и Государственным музеем Брауншвейга была представлена очень интересная выставка: Э.М. Лилиен – модерн – эротика – сионизм.

亲爱的前图书馆的朋友们

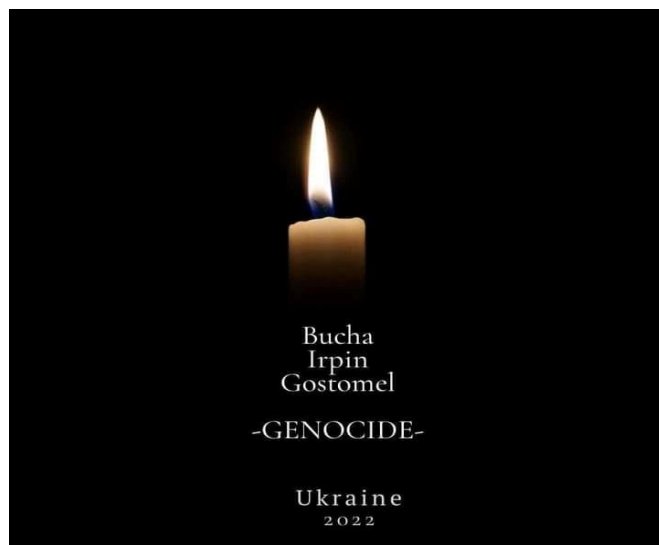
加泰罗尼亚又一次邀请我参加在马略卡岛举行的 FISAE 大会期间举办的国际比赛。

25 年前 - 1998/99 年秋冬和 1999 年春，与维也纳市犹太博物馆和不伦瑞克国立博物馆合作举办了一个非常有趣的展览：E.M. Lilien - 新艺术 - 色情 - 犹太复国主义

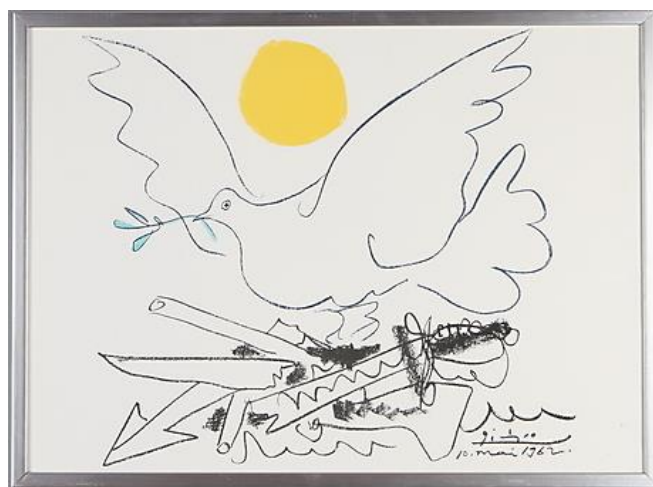
ex-librisの皆様へ

カタルーニャから、マヨルカで開催されるFISAE大会と連動した国際大会への招待状が届いた。

25年前 - 1998年秋冬から1999年春にかけて、ウィーン市立ユダヤ博物館とブラウンシュヴァイク州立博物館の2つの博物館の協力のもと、非常に興味深い展覧会が開催されました：E.M.リリエン-アール・ヌーヴォー-エロティシズム-シオニズム。



Mariana Myroshnychenko



Worldwide!



Estimatos exlibristas :

Enviamos este correo como reordatorio del concurso de ex-libris organizado en motivo del XL Congreso Internacional de Exlibristas FISAE y que se rige por las siguientes.

Esperamos poder informar prontode más novedades sobre el Congreso.

Felices fiestas y feliz año nuevo, atentamente

Mariano Casas Hierro, presidente de FISAE

BASES

Artículo 1. Los participantes pueden enviar como máximo cinco ex-libris diferentes, no anteriores al año 2019. De cada uno se enviarán tres estampas que no se devolverán.

Artículo 2. No hay restricciones de estilo, métodos de trabajo o técnicas. El tema del ex-libris deberá girar en torno a «Ex-libris para la Paz».

Artículo 3. Los ex-libris contendrán la palabra «Ex-libris» y el lema «Ex-libris para la Paz», en el idioma que se desee.

Artículo 4. En la parte posterior del ex-libris ha de constar: 1) nombre del artista, 2) técnica, 3) año de ejecución, 4) dirección postal y 5) correo electrónico.

Artículo 5. El tamaño máximo de la obra se limita a 190 mm x 140 mm y la imagen puede ocupar toda o parte de la superficie del papel.

Artículo 6. El día 15 de junio de 2024 es la fecha límite de envío de los ex-libris, a portes pagados, a la siguiente dirección:

CONTRATALLA.ART
Carrer de Santa Anna, 16
43003 Tarragona

Artículo 7. Se otorgará UN PRIMER PREMIO DE 1000,- € y las menciones honoríficas sin aportación económica que decida el jurado. El ganador deberá entregar, en un plazo de 30 días tras habersele comunicado la decisión del jurado, una edición de 50 ejemplares del ex-libris ganador que se distribuirá gratuitamente entre los miembros del jurado, las asociaciones de la FISAE que lo soliciten, la Biblioteca Nacional de Catalunya y la Biblioteca Nacional de España.

Artículo 8. Todos los ex-libris presentados se podrán reproducir en libros, catálogos, pósteres, postales...

Artículo 9. Con los trabajos premiados y seleccionados por el jurado se confeccionará un catálogo y se llevaran a cabo exposiciones en diferentes emplazamientos.

Artículo 10. Los artistas, por el hecho de participar en este concurso, aceptan estas bases y las decisiones del jurado.

Dear ex-librarians :

We are sending this mail as a reminder of the ex-libris competition organised on the occasion of the XL International Congress of Exlibrists FISAE and which is governed by the following rules.

We hope to be able to inform you soon of more news about the Congress.

Happy Holidays and Happy New Year, Yours sincerely

Mariano Casas Hierro, president of FISAE

RULES

Article 1. Participants can send a maximum of five different ex-libris, not previous to 2019. Three copies of each will be send and will not be returned.

Article 2. There are no restrictions on style, work methods or techniques. The theme of the ex-libris should be “Ex-libris for Peace”.

Article 3. The ex-libris will contain the word “Ex-libris” and the motto “Ex-libris for Peace”, in the chosen language.

Article 4. On the back of the ex-libris it must appear: 1) name of the artist, 2) technique, 3) year of execution, 4) postal address and 5) email.

Article 5. The maximum size of the work is limited to 190 mm x 140 mm and the image may occupy all or part of the surface of the paper.

Article 6. June 15, 2024 is the deadline for sending the ex-libris, postage paid, to the following address:

CONTRATALLA ART
Carrer de Santa Anna, 16
43003 Tarragona

Article 7. A FIRST PRIZE OF 1.000 € will be awarded and honourable mentions without financial contribution will be decided by the jury. The winner must deliver, within 30 days after being informed of the jury's decision, an edition of 50 copies of the winning ex-libris that will be distributed, free of charge, among the members of the jury, the FISAE associations that request it, the National Library of Catalonia and the National Library of Spain

Article 8. All ex-libris presented can be reproduced in books, catalogues, posters, postcards...

Article 9. A catalogue will be edited with the awarded and selected works and exhibitions will be held in different locations.

Article 10. The artists, by participating in the competition, accept these rules and the decisions of the jury.

Liebe Exlibrisfreunde :

Mit dieser Mail möchten wir Sie an den Exlibris-Wettbewerb erinnern, der anlässlich des XL International Congress of Exlibrists FISAE organisiert wird und für den die folgenden Regeln gelten.

Wir hoffen, Sie bald über weitere Neuigkeiten zum Kongress informieren zu können.

Frohe Festtage und ein gutes neues Jahr, mit freundlichen Grüßen

Mariano Casas Hierro, Präsident der FISAE

REGELN

Artikel 1. Die Teilnehmer können maximal fünf verschiedene Exlibris einsenden, die nicht älter als 2019 sind. Von jedem Exemplar werden drei Exemplare verschickt, die nicht zurückgeschickt werden.

Artikel 2. Es gibt keine Einschränkungen in Bezug auf Stil, Arbeitsmethoden oder Techniken. Das Thema des Exlibris sollte "Exlibris für den Frieden" sein.

Artikel 3. Die Exlibris sollen das Wort "Ex-libris" und das Motto "Ex-libris for Peace" in der gewählten Sprache enthalten.

Artikel 4. Auf der Rückseite des Exlibris muss stehen: 1) Name des Künstlers, 2) Technik, 3) Jahr der Ausführung, 4) Postanschrift und 5) E-Mail.

Artikel 5. Die maximale Größe des Werkes ist auf 190 mm x 140 mm begrenzt und das Bild kann die gesamte oder einen Teil der Papieroberfläche einnehmen.

Artikel 6. Der 15. Juni 2024 ist der Stichtag für die Einsendung des Exlibris, frankiert an die folgende Adresse:

CONTRATALLA ART
Carrer de Santa Anna, 16
43003 Tarragona

Artikel 7. Die Jury vergibt einen ERSTEN PREIS in Höhe von 1.000 € und entscheidet über ehrenvolle Erwähnungen ohne finanzielle Beteiligung. Der Gewinner muss innerhalb von 30 Tagen nach Bekanntgabe der Entscheidung der Jury eine Auflage von 50 Exemplaren des preisgekrönten Exlibris abliefern, die kostenlos an die Mitglieder der Jury, die FISAE-Verbände, die dies beantragen, die Nationalbibliothek von Katalonien und die Nationalbibliothek von Spanien verteilt werden.

Artikel 8. Alle eingereichten Exlibris können in Büchern, Katalogen, Postern, Postkarten usw. reproduziert werden.

Artikel 9. Es wird ein Katalog mit den ausgezeichneten und ausgewählten Werken herausgegeben und es werden Ausstellungen an verschiedenen Orten stattfinden.

Artikel 10. Mit der Teilnahme am Wettbewerb akzeptieren die Künstler die vorliegenden Regeln und die Entscheidungen der Jury.

Chers ex-libristes :

Nous vous envoyons ce courrier pour vous rappeler le concours d'ex-libris organisé à l'occasion du XLème Congrès International des Exlibristes FISAE et qui est régi par les règles suivantes.

Nous espérons pouvoir vous informer prochainement de nouvelles informations concernant le Congrès.

Joyeuses fêtes et bonne année, je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, l'expression de mes salutations distinguées.

Mariano Casas Hierro, président de la FISAE

RÈGLEMENT

Article 1. Les participants peuvent envoyer un maximum de cinq ex-libris différents, non antérieurs à 2019. Trois exemplaires de chaque ex-libris seront envoyés et ne seront pas retournés.

Article 2. Il n'y a aucune restriction quant au style, aux méthodes de travail ou aux techniques. Le thème de l'ex-libris doit être "Ex-libris pour la paix".

Article 3. L'ex-libris doit contenir le mot "Ex-libris" et la devise "Ex-libris for Peace", dans la langue choisie.

Article 4. Au dos de l'ex-libris doivent figurer : 1) le nom de l'artiste, 2) la technique, 3) l'année d'exécution, 4) l'adresse postale et 5) l'adresse électronique.

Article 5. Le format maximum de l'œuvre est limité à 190 mm x 140 mm et l'image peut occuper tout ou partie de la surface du papier.

Article 6. Le 15 juin 2024 est la date limite d'envoi de l'ex-libris, en port payé, à l'adresse suivante :

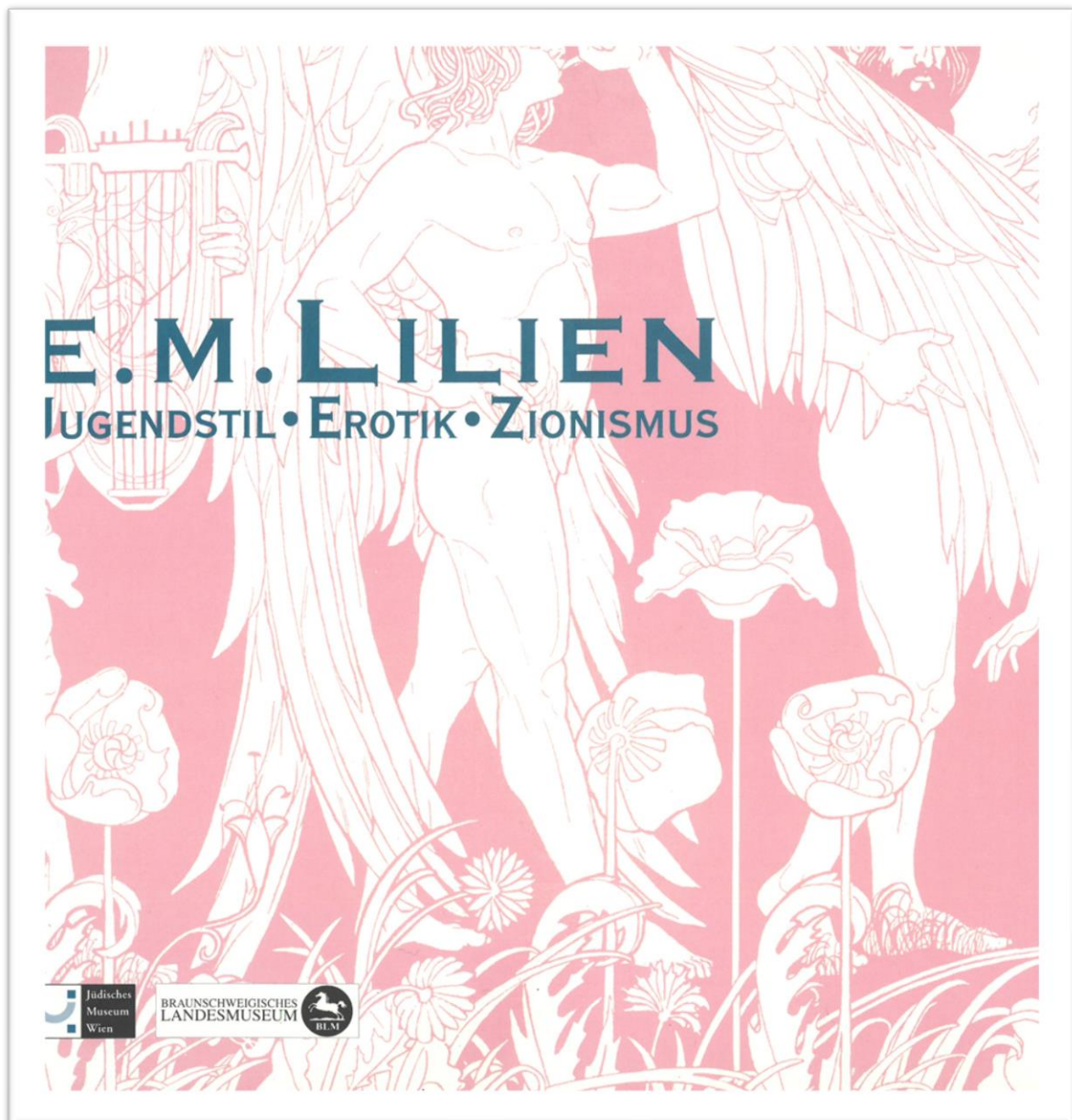
CONTRATALLA ART
Carrer de Santa Anna, 16
43003 Tarragone

Article 7. Un PREMIER PRIX DE 1.000 € sera attribué et les mentions honorables sans contribution financière seront décidées par le jury. Le lauréat devra remettre, dans un délai de 30 jours après avoir été informé de la décision du jury, un tirage de 50 exemplaires de l'ex-libris primé qui sera distribué gratuitement aux membres du jury, aux associations de la FISAE qui en feront la demande, à la Bibliothèque nationale de Catalogne et à la Bibliothèque nationale d'Espagne.

Article 8. Tous les ex-libris présentés peuvent être reproduits dans des livres, des catalogues, des affiches, des cartes postales...

Article 9. Un catalogue sera édité avec les œuvres primées et sélectionnées et des expositions seront organisées dans différents lieux.

Article 10. Les artistes, en participant au concours, acceptent le présent règlement et les décisions du jury.



Herausgegeben von Oz Almog und Gerhard Milchram im Auftrag des Jüdischen Museums der Stadt Wien und des Braunschweigischen Landesmuseum, D 38100 Braunschweig. Mandelbaum 1998, 95 Seiten, 22 x 23 cm, soft cover, ISBN 3-85476-017-5.

Dieses Buch begleitet die Ausstellungen im Jüdischen Museum der Stadt Wien vom 21. Oktober 1998 bis 10. Januar 1999 im Braunschweigischen Landesmuseum 21. März bis 23. Mai 1999.

Ephraim Moses Lilien, geboren am 25. Mai 1874 in Drohobycz. 1890 Aufnahme in die Akademie der bildenden Künste in Krakau. 1894 Übersiedlung nach München. 1896 Gewinn eines Fotografiepreises der Zeitschrift „Jugend“, die zu einer langjährigen Mitarbeit führte. 1899 Übersiedlung nach Berlin. Seit 1900 zahlreiche Illustrationen für Zeitschriften und Verlage, u.a. Bibelillustrationen.

1920 Übersiedlung nach Braunschweig. 1923 erste Ausstellung von Liliens Arbeiten in New York. 1924 Eröffnung einer Ausstellung in Berlin aus Anlass des 50. Geburtstages. 17. Juli 1925 Tod durch einen Herzanfall, wird in Braunschweig begraben.

This book accompanies the exhibitions in the Jewish Museum of the City of Vienna from 21 October 1998 to 10 January 1999 in the Baunschweigisches Landesmuseum from 21 March to 23 May 1999. Ephraim Moses Lilien, born on 25 May 1874 in Drohobycz. Admitted to the Academy of Fine Arts in Krakow in 1890. 1894 Moves to Munich. 1896 Wins a photography prize from the magazine "Jugend", which led to many years of collaboration. 1899 Moves to Berlin. Since 1900 numerous illustrations for magazines and publishers, including Bible illustrations. 1920 Moves to Braunschweig. 1923 First exhibition of Lilien's work in New York. 1924 Opening of an exhibition in Berlin on the occasion of his 50th birthday. 17 July 1925 Death from a heart attack, buried in Braunschweig.

Ce livre accompagne les expositions au Musée juif de la ville de Vienne du 21 octobre 1998 au 10 janvier 1999 au Baunschweigisches Landesmuseum du 21 mars au 23 mai 1999.

Ephraim Moses Lilien, né le 25 mai 1874 à Drohobycz. 1890 : admission à l'Académie des Beaux-Arts de Cracovie. 1894 S'installe à Munich. 1896 Gagne un prix de photographie du magazine "Jugend", ce qui l'amène à collaborer pendant de nombreuses années. 1899 S'installe à Berlin. Depuis 1900, nombreuses illustrations pour des magazines et des maisons d'édition, entre autres des illustrations de bibles.

1920 S'installe à Braunschweig. 1923 Première exposition des travaux de Lilia à New York. 1924 Ouverture d'une exposition à Berlin à l'occasion de son 50e anniversaire. 17 juillet 1925 Mort d'une crise cardiaque, est enterrée à Braunschweig.

Questo libro accompagna le mostre allestite al Museo ebraico della città di Vienna dal 21 ottobre 1998 al 10 gennaio 1999 e al Baunschweigisches Landesmuseum dal 21 marzo al 23 maggio 1999.

Ephraim Moses Lilien, nato il 25 maggio 1874 a Drohobycz, viene ammesso all'Accademia di Belle Arti di Cracovia nel 1890. 1894 Si trasferisce a Monaco. 1896 Vince un premio di fotografia della rivista "Jugend", che porterà a molti anni di collaborazione. 1899 Si trasferisce a Berlino. Dal 1900 numerose illustrazioni per riviste ed editori, tra cui illustrazioni della Bibbia.

1920 Si trasferisce a Braunschweig. 1923 Prima mostra delle opere di Lilien a New York. 1924 Inaugurazione di una mostra a Berlino in occasione del suo 50° compleanno. 17 luglio 1925 Morte per infarto, sepolto a Braunschweig.

Este libro acompaña las exposiciones en el Museo Judío de la Ciudad de Viena del 21 de octubre de 1998 al 10 de enero de 1999 en el Baunschweigisches Landesmuseum del 21 de marzo al 23 de mayo de 1999.

Ephraim Moses Lilien, nacido el 25 de mayo de 1874 en Drohobycz, ingresa en la Academia de Bellas Artes de Cracovia en 1890. 1894 Se traslada a Múnich. 1896 Gana un premio de fotografía de la revista "Jugend", lo que da lugar a muchos años de colaboración. 1899 Se traslada a Berlín. Desde 1900 realiza numerosas ilustraciones para revistas y editoriales, incluidas ilustraciones bíblicas.

1920 Se traslada a Braunschweig. 1923 Primera exposición de la obra de Lilien en Nueva York. 1924 Inauguración de una exposición en Berlín con motivo de su 50 cumpleaños. 17 de julio de 1925 Muere de un ataque al corazón, enterrado en Braunschweig.

Książka towarzyszy wystawom w Muzeum Żydowskim Miasta Wiednia od 21 października 1998 do 10 stycznia 1999 oraz w Baunschweigisches Landesmuseum od 21 marca do 23 maja 1999.

Ephraim Moses Lilien, urodzony 25 maja 1874 r. w Drohobyczu, przyjęty w 1890 r. na Akademię Sztuk Pięknych w Krakowie. 1894 Przeprowadza się do Monachium. 1896 Zdobywa nagrodę fotograficzną magazynu "Jugend", co prowadzi do wieloletniej współpracy. 1899 Przeprowadza się do Berlina. Od 1900 r. wykonuje liczne ilustracje dla czasopism i wydawnictw, w tym ilustracje do Biblii.

Ця книга супроводжує виставки у Єврейському музеї міста Відня з 21 жовтня 1998 року по 10 січня 1999 року та у Бауншвейзькому земельному музеї з 21 березня по 23 травня 1999 року. Ефраїм Мойсей Лілієн народився 25 травня 1874 року в Дрогобичі. 1890 року вступив до Академії мистецтв у Кракові. 1894 Переїжджає до Мюнхена. 1896 Виграє премію за фотографію від журналу "Jugend", що призвело до багаторічної співпраці. 1899 Переїжджає до Берліна. З 1900 року створює численні ілюстрації для журналів та видавництв, зокрема ілюстрації до Біблії.

1920 Переїжджає до Брауншвейга. 1923 Перша виставка робіт Лілієна в Нью-Йорку. 1924 Відкриття виставки в Берліні з нагоди його 50-річчя. 17 липня 1925 р. Помер від серцевого нападу, похований у Брауншвейгу.

Эта книга сопровождает выставки в Еврейском музее города Вены с 21 октября 1998 года по 10 января 1999 года и в Бауншвейгском ландесмузее с 21 марта по 23 мая 1999 года.

Эфраим Мозес Лилиен родился 25 мая 1874 года в Дрогобыче. В 1890 году был принят в Академию изящных искусств в Кракове. 1894 г. Переезжает в Мюнхен. 1896 г. Получает приз за фотографию от журнала "Югенд", что привело к многолетнему сотрудничеству. 1899 Переезжает в Берлин. С 1900 года делает многочисленные иллюстрации для журналов и издательств, в том числе иллюстрации к Библии.

1920 Переезжает в Брауншвейг. 1923 Первая выставка работ Лилиена в Нью-Йорке. 1924 Открытие выставки в Берлине по случаю его 50-летия. 17 июля 1925 г. Смерть от сердечного приступа, похоронен в Брауншвейге.

本书随同 1998 年 10 月 21 日至 1999 年 1 月 10 日在维也纳市犹太博物馆和 1999 年 3 月 21 日至 5 月 23 日在 Baunschweigisches Landesmuseum 举办的展览一起出版。

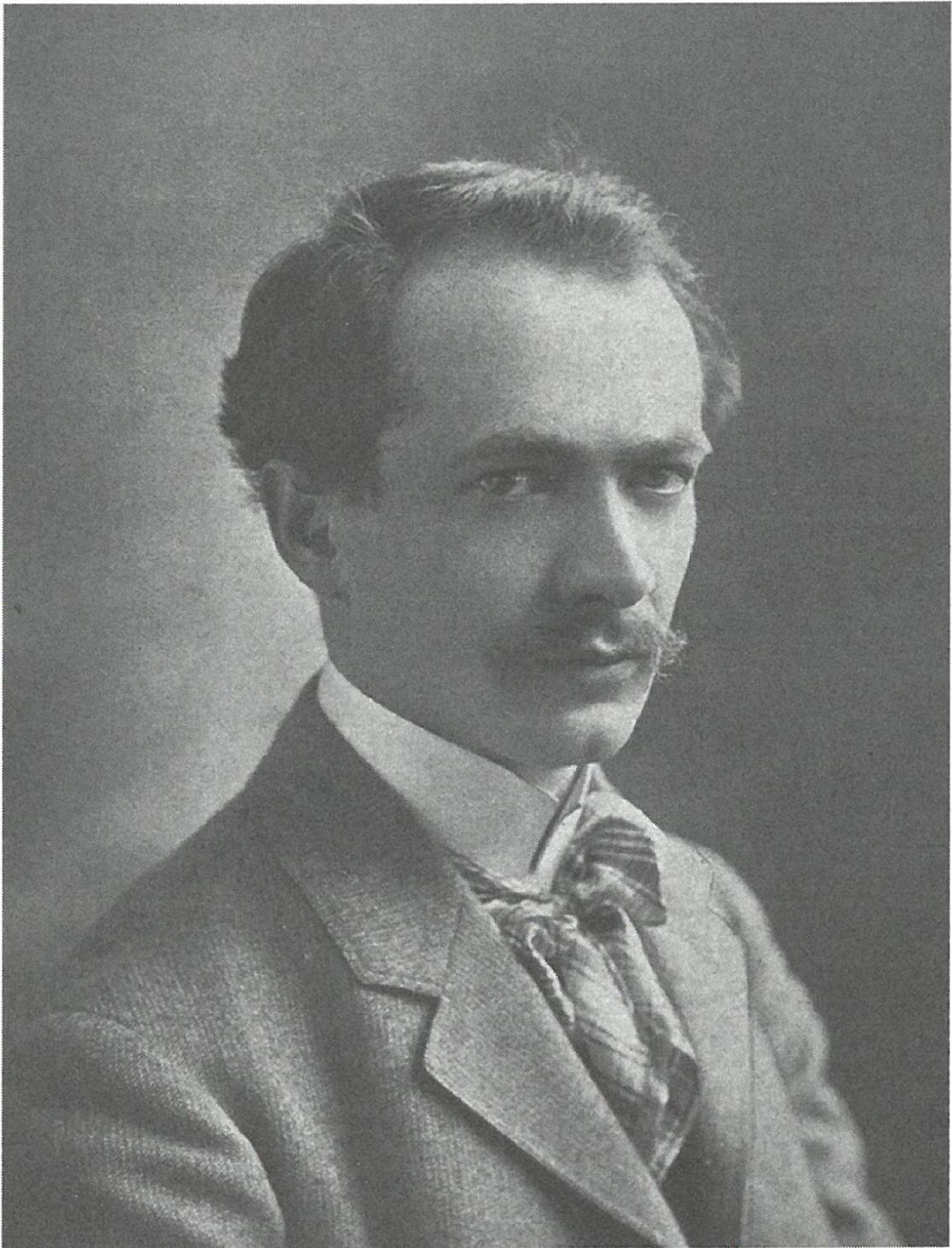
Ephraim Moses Lilien, 1874 年 5 月 25 日出生于 Drohobycz。1890 年考入克拉科夫美术学院。1894 年移居慕尼黑。1896 年获得《Jugend》杂志颁发的摄影奖，从此开始了多年的合作。1899 年迁居柏林。自 1900 年起，为杂志和出版社创作了大量插图，包括圣经插图。

1920 年移居布伦瑞克。1924 年在柏林举办展览，庆祝其 50 岁生日。1925 年 7 月 17 日死于心脏病。

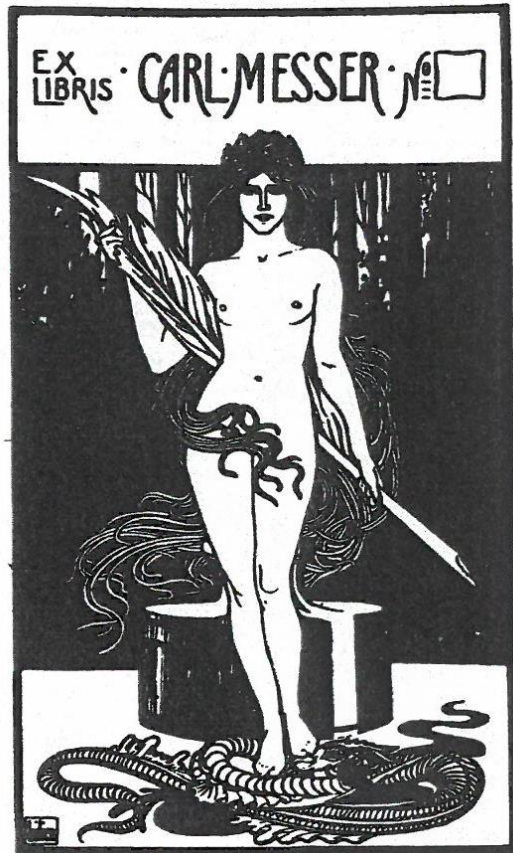
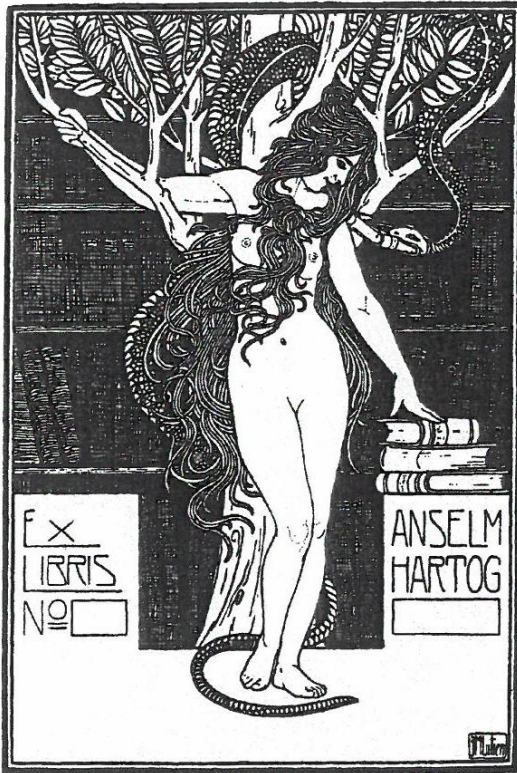
本書は、1998年10月21日から1999年1月10日までウィーン市立ユダヤ博物館で、1999年3月21日から5月23日までブラウンシュヴァイク州立美術館で開催された展覧会に付随するものである。

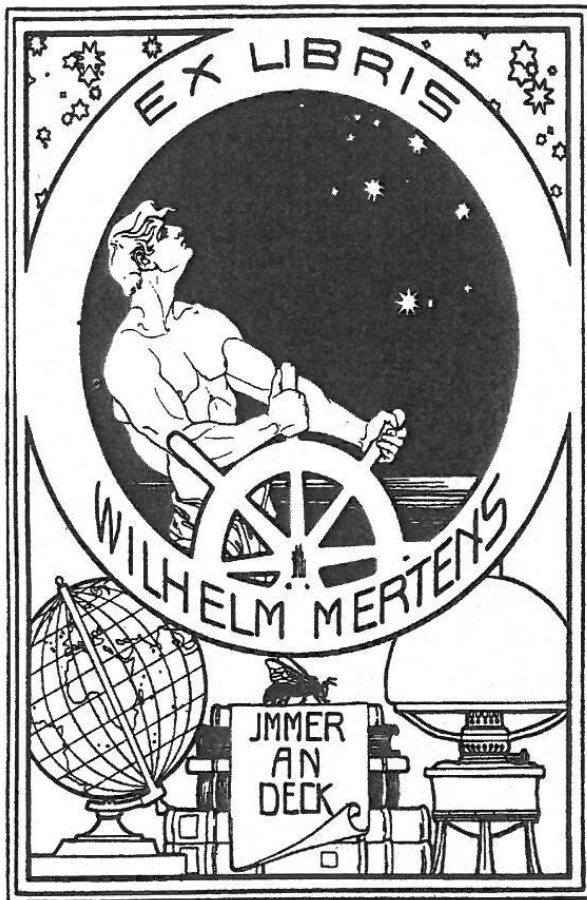
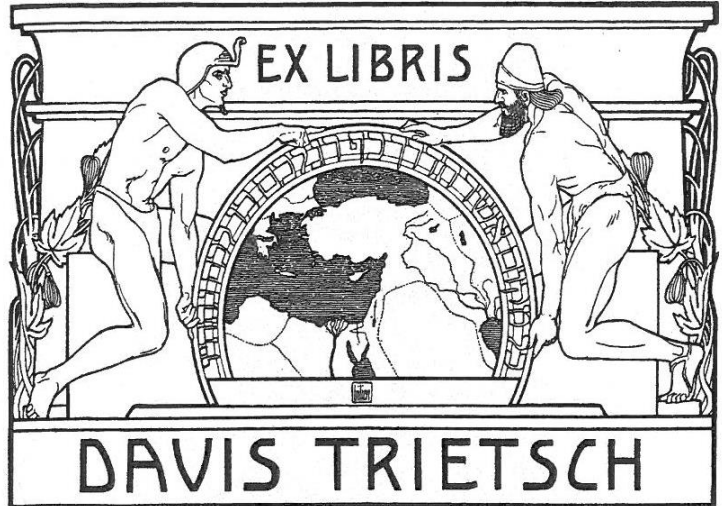
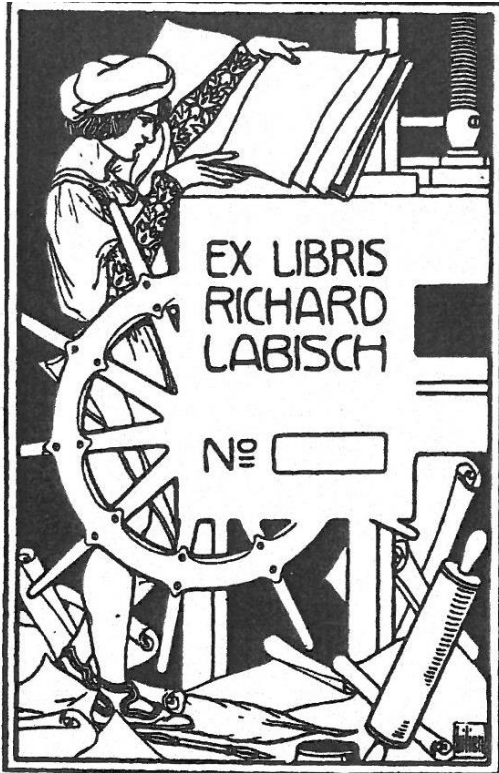
1874年5月25日ドロホビッチ生まれ。1890年クラクフ美術アカデミー入学。1894年 ミュンヘンに移る。1896年 雑誌『ユーゲント』から写真賞を受賞。1899年 ベルリンに移る。1900年以降、聖書の挿絵をはじめ、雑誌や出版社に数多くの挿絵を提供。

1920年 ブラウンシュヴァイクに移る。1923年 ニューヨークで初の展覧会を開催。1924年 50歳の誕生日にベルリンで展覧会を開催。1925年7月17日 心臓発作により死去、ブラウンシュヴァイクに埋葬される。

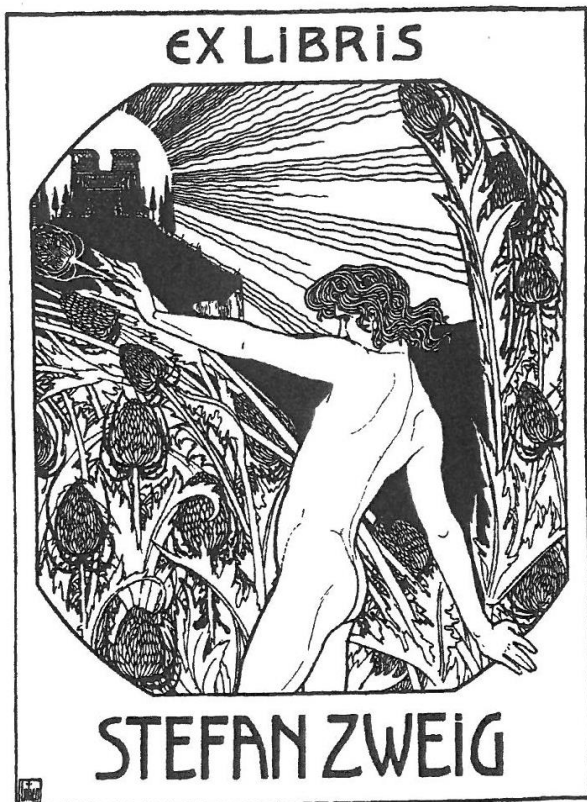


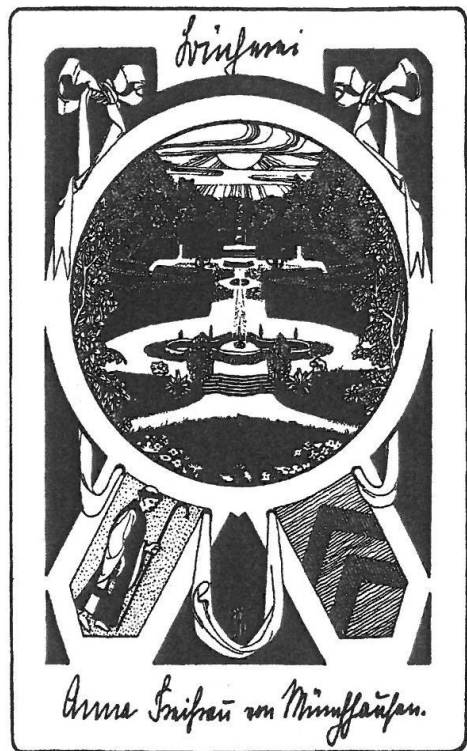
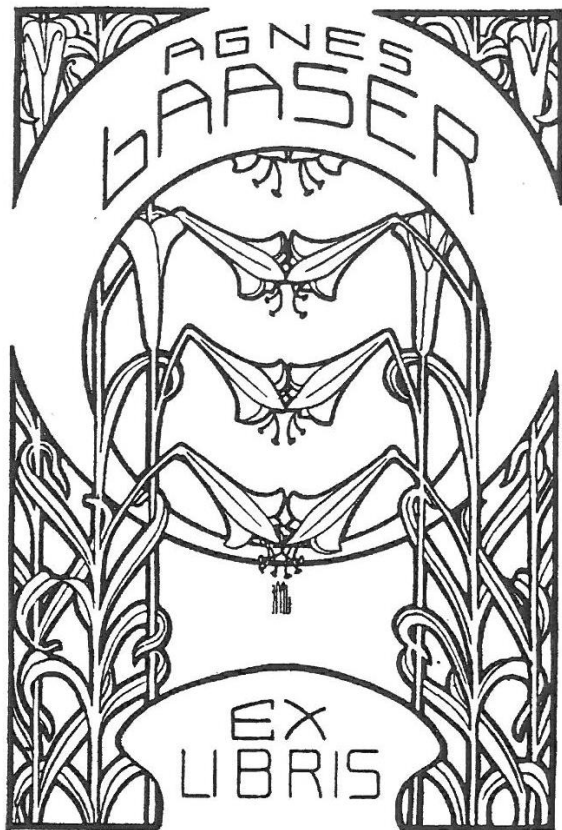
Ephraim Moses Lilien





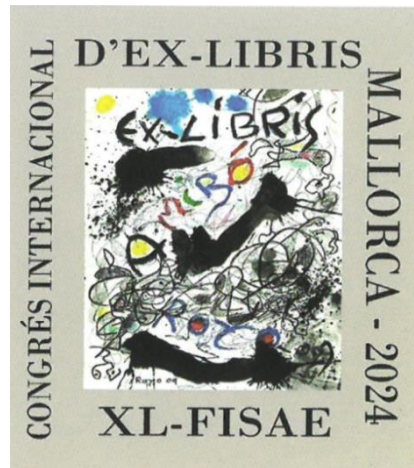












Ukraine for ever

FISAE Newsletter

Klaus Rödel, Nordre Skanse 6, DK 9900 Frederikshavn,

☎ +45 2178 8992 – E-mail: klaus@roedel.dk

